I. 7 (B)

PROSPER ESTIEU

Bordons Pagans

EN LENGA D'OC

Am traduction francesa

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE

CARCASSONA
BIBLIOTECA DE LA « REVUE MÉRIDIONALE »
3, Carriera Victor-Hugo, 3

MDCCCXCIX

I. 7 (B)
D292 017647

I. 7 (B)

PROSPER ESTIEU

Bordons Pagans

EN LENGA D'OC

Am traduction francesa

CARCASSONA

BIBLIOTECA DE LA « REVUE MÉRIDIONALE »

3, Carriera Victor-Hugo, 3

MDCCCXCIX

I. 7 (B)

D292 017647

A Mr Chabaneau,
le très illustre professeur de langues romanes
à la faculté des lettres de Montpellier
Respectueux hommage

Rennes-le-Château (Aude)
le 2 décembre 1894

BORDONS PAGANS

OBRAS DE L'AUTOR

Lou Terradou (sonets lengadocians), Carcassona — 1895..... 6 fr.

Bordons Pagans, (sonets en lenga d'Oc), Carcassona — 1899..... 1 f. 50

EN PREPARATION :

Dins la Mesclada ! (sirventescs)

La Cigala Occitana. (trobas)

Bordons Biblics. (id.)

Ves la Lux ! (id.)

Peds-terroses. (prosa)

Pajas de Vida. (id.)

PPN008525781 LI04-E15

PROSPER ESTIEU

Bordons Pagans

EN LENGA D'OC

Am traduction francesa

CARCASSONA

BIBLIOTECA DE LA « REVUE MÉRIDIONALE »

3, Carriera Victor-Hugo, 3

MDCCCXCIX

S'es escondutz mas non es mortz.

I

A VENUS

O filha de la Mar, lugar que lo pastor
Adora, dabant tu tot so que viu s'aclina ;
Es l'Astarte dont la beutat subrembelina
E, dins los cors, en foc brandant cambia la tor.

Dins l'aiga, dins lo vent, en plana e sus l'autor,
Creman de tas ardors peis, serp e cardelina,
E, per los prads, la flor daurada o coralina
Trefosits de plazer à ton flam creator.

Diva eterna, que sias Venus d'Arle o de Gnida,
Pos sola embriaigar la paura ama aganida
Que per viure a besonh de ton bais amoros.

E, quals que sian los mals que troban sus la terra,
Los umans aimadors fan un viatge uros,
Quand, demest los Torments, caminan ves Citera.

I

A VÉNUS

O fille de la Mer, étoile que le berger adore, tout ce qui vit s'incline devant toi ; tu es l'Astarté dont la beauté éblouit et, dans les cœurs, change la glace en feu dévorant.

Dans l'eau, dans le vent, en plaine et sur la hauteur, poisson, serpent et chardonneret brûlent de tes ardeurs, et, par les prés, la fleur dorée ou coralline tressaille de plaisir à ta flamme créatrice.

Déesse éternelle, que tu sois Vénus d'Arles ou de Gnide, seule, tu peux enivrer la pauvre âme débile qui pour vivre a besoin de ton amoureux baiser.

Et, quels que soient les maux qu'ils trouvent sur la terre, les humains enfiévrés d'amour font un heureux voyage, quand, parmi les Tourments, ils s'en vont vers Cythère.

II

ALFEU

QUAND la bela Aretusa, al medj de las onzadas
E darrier los selhons de las naus ellenicas,
S'enfugissia deves las terras volcanicas
Ont Siracusa raiba à sas grandors passadas,

Alfeu, p'r ela comol d'amorosas pensadas,
Delaissant sens regret sas ribas olimpicas
Que miraban labets tant de lutas epicas,
Anet à traves mar li far sas abrassadas.

Per rendre un pauc veraia aquela fabla antica,
Desempuei, fuelhas, flors et frutas de l'Atica,
Nadant ves lo Ponent, perfuman l'Ionia.

S'en Sicila la Font un jorn es acolada,
Alfeu la cercara dusqu'en Occitania,
E nos abeurarem al flume de l'Ellada !

II

ALPHÉE

QUAND la belle Aréthuse, au milieu des vagues et derrière le sillage des nefs hellènes, s'enfuyait vers les terres volcaniques où Syracuse rêve à ses splendeurs passées,

Alphée, pour elle empli d'amoureuses pensées, délaissant sans regret ses rives olympiques qui contemplaient alors tant de luttes célèbres, alla l'embrasser à travers la mer.

Pour rendre vraisemblable cette antique fable, depuis, feuilles, fleurs et fruits de l'Attique, nageant vers le Ponent, parfument l'Ionie.

Si, en Sicile, la Fontaine est un jour tarie, Alphée la cherchera jusqu'en Occitanie, et nous nous abreuverons au fleuve de l'Hellade !

III

EUROPA

Cambiad en taure dins las planas de Sidon,
Aquel qu'a per Junon que d'amors infidelas
Pais, comolant d'ardors qui sab quantas vedelas
Que de lor flanc piuzel voldrian li faire don.

La filha d'Agenor, qu'a lo se tant redon
E que raiba à Venus dins aquelas pradelas,
Minhota l'animal à banas non crudelas
E s'assieta subre el dins un siaud abandon.

O triomfe d'amor ! Ves las ribas de Creta,
Lo Taure, à causa d'ela ajent febre secreta,
L'emporta à traves mar sus sos rens enfocads.

E, jobs los rais d'Aquel que tuet Iacinta,
Europa vei sos plors vitament assecads,
Mentre que Jupiter li denosa la cinta.

III

EUROPE

Changé en taureau dans les plaines de Sidon, celui qui n'a pour Junon que d'infidèles amours paît, emplissant d'ardeurs qui sait combien de génisses qui de leur flanc vierge voudraient lui faire don.

La fille d'Agénor, qui a le sein si arrondi et qui rêve à Vénus dans ces prairies, caresse l'animal à cornes inoffensives et, en un doux abandon, s'assied sur lui.

O triomphe d'amour ! Vers les rivages de Crête, le Taureau, ayant à cause d'elle une secrète fièvre, l'emporte à travers la mer sur ses reins pleins de feu.

Et, sous les rayons de Celui qui tua Hyacinthe, Europe voit ses pleurs rapidement séchés, tandis que Jupiter lui dénoue la ceinture.

IV

LEDA

És l'ora ont dossament l'aura tebesa alena.
Jupiter ven de faire un raibe trebolant ;
Fugits l'Olimp, e, per festejar lo Galant,
D'embriaigants perfums lo campestre s'emplena.

La Beutat que per el sera maire d'Elena
S'amiralha, risenta, al flume mormolant,
E, com lo solelh es trop emmimarelant,
A l'ombra va banhar son anca blanca e lena.

Neu viventa, un fremin dins las alas, lo Dius,
Butad ves ela per los Zefirs agradius,
Nada, arquetant lo colh e comol de luxura.

Dins los uelhs de l'Aimada a legit qu'es aimad,
E l' tranquille Eurotas que lo cel clar azura
Vei sul se de Leda lo Cinhe apasimad...

IV

LÉDA

C'est l'heure où doucement la brise tiède souffle. Jupiter vient de faire un rêve troublant ; il fuit l'Olympe, et, pour fêter le Galant, le campestre s'emplit d'enivrants parfums.

La Beauté qui par lui sera mère d'Hélène se mire, souriante, au fleuve murmurant, et, comme le soleil est trop aveuglant, elle va baigner à l'ombre sa hanche blanche et lisse.

Neige vivante, un frémissement dans les ailes, le Dieu, poussé vers elle par les agréables Zéphirs, nage, arquant le cou et empli de luxure.

Dans les yeux de l'Aimée il a lu qu'il est aimé, et le calme Eurotas que le ciel clair azure voit le Cygne apaisé sur le sein de Léda...

V

DAFNE

Tal un jove corsier sieguent un tropel d'egas,
Lo dius de Delos sieg la filha de Peneu.
Per lo fugir, ne fa, de legas e de legas,
La Nimfa, pelses sus sas espallas de neu !

Com creman lo pelhenc e's rastolhs aprep segas,
Lo cor d'Apollon crema, et son fòc, orre fleu,
No podra s'atudar dins d'amorosas fregas,
S'al prep de son Aimada arriba pas pro leu.

Dafne vol demorar eternalment piuzela,
E, quand sentits flaquir los sieus peds de gazela,
Dins los brasses del dius se tremuda en laurier.

Dempuei, à-n-Apollon lo Trobaire es parier :
Cal que lenh del solas raibad lo pauras moria
E, cercant l'Ideal, n'atenhe que la Gloria.

V

DAPHNÉ

Tel un jeune coursier suivant un troupeau de cavales, le dieu de Délos suit la fille de Pénée. Pour le fuir, elle en fait, des lieues et des lieues, la Nymphe, cheveux épars sur ses épaules de neige !

Comme brûlent l'herbe et les chaumes après la moisson, le cœur d'Apollon brûle, et son feu, fléau horrible, ne s'éteindra point dans d'amoureuses étreintes, si auprès de son Amante il n'arrive pas assez tôt.

Daphné veut demeurer éternellement vierge, et, quand elle sent faiblir ses pieds de gazelle, dans les bras du dieu se change en laurier.

Depuis, à Apollon le poète est pareil : — Il faut que ce malheureux meure loin du bonheur rêvé et, cherchant l'Idéal, n'arrive qu'à la Gloire.

VI

SIRINX

Prep lo Ladon, dins un arcadian planal,
La Naiada semblant Diana s'espasseja.
Agrada talament que mai d'un cop brasseja
Per salvar des Satirs son bel cos virginal.

Pan, qu'a lo ped forcud e pelud esquinal,
Devalant del Liceu, sulcop la cobezeja ;
La seguits, et son uelh de passion luceja ;
Mas, al loc de Sirinx, atenh qu'un carvenal...

Labets, per potonar La que sempre el desira,
Bufa dins set canels qu'a junhids am de cira,
E foguet congrelhad lo primier calumel.

Es atal que l'engenh per lo malur s'azima ;
Dins lo fel del tristum lo cant es com un mel,
E l' foc de la dolor, la Musa l'apazima.

VI

SYRINX

Près du Ladon, dans une plaine d'Arcadie, la Naïade qui ressemble à Diane se promène. Elle plaît tellement que plus d'une fois elle se débat pour sauver des Satyres son beau corps de vierge.

Pan, qui a le pied fourchu et du poil sur l'échine, en descendant du Lycée, soudain la convoite ; il la suit, et son œil luit de passion ; mais, au lieu de Syrinx, il n'atteint que des roseaux...

Alors, pour baiser Celle que toujours il désire, il souffle dans sept tuyaux qu'il a joints avec de la cire, et fut inventée la première flûte champêtre.

C'est ainsi que le génie est excité par le malheur; dans le fiel de la tristesse, le chant est comme un miel, et le feu de la douleur, la Muse l'apaise.

VII

MARSIAS

Taleu que Marsias clamet al Musaget :
« La Lira a pas de buf, e lo buf es tot l'Estre !
« Veni lutar am lo Flahutaire silvestre ! » —
Un combat eroïc prep Nisa s'engatget.

Long temps, lo fier Satir jobs sos digts ensaget
De far victorios son estrument campestre ;
Mas Apollon foguet, à la fin, lo sieu Mestre,
E, per se venjar d'el, am rabia l'escorget.

Qun suplici trobet sa fera gelosia !
Vencir p'r assassinar ! O Nimfas de Frigia,
Lagremen vostris uelhs ! Marsias a viscut...

Se l' dius ganhet lo prex, es minoral afaire ;
Ieu, disi dins mos cants : — Onor al grand Vincud !
E i a que lo Martir qu'es verai Triomfaire !

VII

MARSYAS

Sitot que Marsyas clama au Musagète : « La « Lyre n'a point de souffle, et le souffle, c'est « tout l'Etre ! Viens lutter avec le Flûteur sylvestre ! » — un combat héroïque près de Nysa s'engagea.

Longtemps, le fier Satyre essaya sous ses doigts de rendre victorieux son instrument champêtre ; mais, à la fin, Apollon fut son Maître et, pour se venger de lui, l'écorcha avec rage.

Quel supplice inventa sa jalousie féroce ! Vaincre pour assassiner ! O Nymphes de Phrygie, que vos yeux pleurent ! Marsyas a vécu...

Si le dieu gagna le prix, c'est bien petite affaire ; moi, je dis en mes chants : — Honneur au grand Vaincu ! Et il n'y a que le Martyr qui est le vrai Triomphateur !

VIII

NIOBE

La molher d'Amfion, la filha de Tantala,
Niobe, que's Tebans n'acostan qu'acatads,
Es urosa. P'r aco, no son tots escotads
Sos majorals desirs : — Sa cobezensa es tala

Que vol esser pariva à Latona immortala !
Ar, sos quatorze enfants, jobs sos uelhs espantads,
Per Apollon e per Diana sajetads,
Perdon dins un sol jorn la beluga vitala.

Amudida e torrada, al medj d'els vei plus res ;
Leu-leu, de son malur n'a plus lo remembre, es
Devenguda una peira en Frigia pausada...

Quand los Allegraments morisson dins lor flor,
Caldria — mas trop sobent la causa es malaisada —
Se faire un cor de roc per vencir la Dolor.

VIII

NIOBÉ

L'épouse d'Amphion, la fille de Tantale, Niobé, que les Thébains n'approchent que courbés, est heureuse. Cependant, ses plus grands désirs ne sont point satisfaits : — Son ambition est telle

Qu'elle veut ressembler à l'immortelle Latone ! Or, ses quatorze enfants, sous ses yeux épouvantés, par Apollon et par Diane percés de flèches, perdent en un seul jour l'étincelle de vie.

Muette et glacée, au milieu d'eux elle ne voit plus rien ; bientôt elle n'a plus le souvenir de son malheur et est devenue une pierre posée sur un mont de Phrygie...

Quand les Allégresses meurent en leur fleur, il faudrait — mais trop souvent la chose est malaisée — se faire un cœur de roc pour vaincre la Douleur.

IX

A BACUS

O Dionisios, Leneu, Bacus, Evan,
Dius qu'on pod onorar qu'am copas emplenadas,
Tornas dins las regions qu'abias abandonadas,
E vesi darrier tu lo Satir e l' Silvan.

Tu, qu'as com Apollon una cara d'enfant
E qu'an tant festejad las ferojas Menadas,
Fas que las serras son de vinhas coronadas
E que los tieus fidels te pregan pas en van,

O filh de Semele, qu'asseit subre una tina,
Rendes un pauc de vam à la rassa latina,
Lo tieu nom sia lausad dins nostris terradors!

Prep d'Aude, com antan dejobs lo cel ellene,
Ajes sempre, o Bacus! un fum d'adoradors,
E qu'en brame de gaudj l'ase del vielh Silene!

IX

A BACCHUS

O Dionysios, Lénée, Bacchus, Evan, dieu qu'on ne peut honorer qu'avec les coupes pleines, tu reviens dans les contrées que tu avais abandonnées, et je vois derrière toi le Satyre et le Sylvain.

Toi, qui as comme Apollon un visage d'enfant et que les farouches Ménades ont tant fêté, tu fais que les collines sont couronnées de vignes et que tes fidèles ne te prient pas en vain.

O fils de Sémélé, qui, assis sur un tonneau, rends un peu de courage à la race latine, ton nom soit loué en nos terroirs !

Près de l'Aude, comme jadis sous le ciel de la Grèce, aie toujours, ô Bacchus ! une nuée d'adorateurs, et qu'il en braie de joie, l'âne du vieux Silène !

X

ERCUL NUD

Revirad d'August Fores.

Prep d'un riu clar rajant dins la selva ramuda,
Ercul se colguet, las des sieus trabalhs sanglants;
Sos digts, faits per copar ferres d'esclavituda,
Fregaban siaudament de petals tremolants.

Parpalhols venian sus sa peitrina peluda
Ont eran escanads los mostres gingolants,
E 's grands orses sortids de lor cauna fonzuda
Fugissian, espaurids dabant sos potents flancs.

Com quand se derranquet del ventre de sa maire,
L'Eros era tot nud, e, dins lo dos esclaire,
Se vesia blanquejar son front marmorean.

Entrevejet aqui Diana al cos umide,
E, vergonhos autant qu'un gojatet timide,
Tiret subre el la pel del Lion nemean.

X

HERCULE NU

Au bord d'un ruisseau clair qui courait sous les chênes,
Hercule s'étendit, las des travaux sanglants ;
Ses doigts, faits pour briser les tyrans et les chaînes,
Mollement caressaient des pétales tremblants.

Les papillons frôlaient sa poitrine où les haines
Des monstres s'éteignaient sous ses bras accablants,
Et les grands ours, venus des cavernes prochaines,
Pleins de terreur, fuyaient devant ses larges flancs.

Comme lorsqu'il sortit du ventre de sa mère,
Le Héros était nu ; dans la douce lumière,
On voyait s'ébaucher son front marmoréen.

Or, l'œil mi-clos, il vit Diane au corps humide,
Et, rougissant ainsi qu'un éphèbe timide,
Tira sur lui la peau du Lion néméen.

AUGUSTE FOURÈS.

XI

LA MORT D'ERCUL

Lo cedre, l'olivier e l'abet rosinos
Son copads dins un res p'r una man titanica :
Lo dont l'amor per Iola es la flaquisa unica
Ne fa subre l'Eta un lenher luminos.

L'Eros, sa massa al punh, es totjorn ufanos ;
Mas se sentits cremad com p'r ardor volcanica,
Dempuei que son espalla a fregat la tunica
Que l' Centaure trempet dins son sang verinos.

Sofrits trop. Que la mort li siague plafazenta !
E garits dins lo foc sa dolor escozenta
Lo qu'antan escanet lo Lion nemean...

Serva piosament dins una urna escalprada,
Filoctet, lo cendrum d'aquel potent uman,
Quar ves l'Olimp l'ama d'Alcid s'es enlairada !

XI

LA MORT D'HERCULE

Le cèdre, l'olivier et le pin résineux sont coupés en un instant par une main titanique : — Celui dont l'amour pour Yole est l'unique faiblesse en fait sur l'Œta un bûcher flamboyant.

Le Héros, sa massue au poing, est toujours plein de fierté ; mais il se sent brûlé comme par le feu d'un volcan, depuis que son épaule a frôlé la tunique que le Centaure trempa dans son sang venimeux.

Il souffre trop. Que la mort lui soit bienfaisante ! Et il guérit dans le feu sa cuisante douleur, celui qui étrangla jadis le Lion de Némée...

Conserve pieusement dans une urne sculptée, ô Philoctète ! les cendres de ce puissant humain, car vers l'Olympe l'âme d'Alcide s'est envolée !

XII

A ORFEU

Diuses, flumes, rocs, montanhas, arbrum,
Taleu qu'ausissian ta Lira afogada
Que 's digts d'Apollon abian tant fregada,
A l'entorn de tu venian en agrum.

Domtad à tos peds, lo bestial ferum
N'abia plus de dents per la mossegada,
E, pel bosc sacrad, la Nimfa amagada
Miraba à ton front lo divin clarum.

Los tieus escolans, Omera e Pindara,
Com los seguiriai, se los omes d'ara
Per la Poesia abian ausidons !

E n' seriai mai fier que tu d'Euridissa,
Se i abia quicom, dins los mieus bordons,
Del magic resson de ta cantadissa !

XII

A ORPHÉE

Dieux, fleuves, rochers, montagnes, arbres, dès qu'ils entendaient ta Lyre enthousiaste que les doigts d'Apollon avaient tant frôlée, autour de toi venaient en foule.

Domptées à tes pieds, les bêtes féroces n'avaient plus de dents pour la morsure, et, dans le bois sacré, la Nymphe cachée admirait sur ton front le rayonnement divin.

Tes écoliers, Homère et Pindare, comme je les suivrais, si les hommes de maintenant savaient ouïr la Poésie !

Et j'en serais plus fier que toi d'Eurydice, si, en mes vers, il y avait quelque chose du magique écho de tes chants !

ENSENHADOR

	Pages
I. — A Venus	6
II. — Alfeu	8
III. — Europa	10
IV. — Leda	12
V. — Dafne	14
VI. — Sirinx	16
VII. — Marsias	18
VIII. — Niobe	20
IX. — A Bacus	22
X. — Ercul nud	24
XI. — La Mort d'Ercul	26
XII. — A Orfeu	28

ACABAD D'ESTAMPAR

Lo XXVII de Setembre MDCCCXCIX

PER

G. SERVIÈRE

26, carriera Barbès

A CARCASSONA

BIBLIOTECA

DE LA « REVUE MÉRIDIONALE »

Les Littérateurs languedociens de Narbonne, du XVII[e] siècle à nos jours, 30 p. p. gr. in-8°, par GASTON JOURDANNE..... 2 »

Eloge de Pierre Goudelin (1579-1649), suivi d'une étude sur le *Réveil poétique de la langue d'Oc*, 69 p. p. in-12, par GASTON JOURDANNE..... 2 50

Rondels. 72 p. p. in-12, par ACHILLE ROUQUET.. 1 50

Bibliographie languedocienne de l'Aude, par G. JOURDANNE..... épuisé

La Muso Silvestro, poésies languedociennes, 290 p. p. in-8°, par AUGUSTE FOURÈS..... 2 50

Lou Terradou, sonnets languedociens, in-8°, XII-300 p. p., par PROSPER ESTIEU..... 6 »

Bordons Pagans, sonnets en langue d'Oc, 34 p. p. in-8°, par PROSPER ESTIEU..... 1 50

LLQA E15